

近代中國史料叢刊續編第五十一輯
沈雲龍主編

臺雅

灣

語

言典

連橫撰

文海出版社

有限公司
印行

自序（一）

連橫曰：余臺灣人也，能操臺灣之語而不能書臺語之字、且不能明臺語之義，余深自愧。夫臺灣之語，傳自漳、泉；而漳、泉之語，傳自中國。其源既遠、其流又長，張皇幽渺、墜緒微茫，豈真南蠻缺舌之音而不可以調宮商也哉！

余以治事之暇，細爲研究，乃知臺灣之語高尚優雅，有非庸俗之所能知；且有出於周、秦之際，又非今日儒者之所能明，余深自喜。試舉其例：汔也、潘也，名自「禮記」；臺之婦孺能言之，而中國之士夫不能言。夫中國之雅言，舊稱官話，乃不曰汔而曰飯湯、不曰潘而曰浙米水；若以臺語較之，豈非章甫之與褐衣、白璧之與燕石也哉！又臺語謂穀道曰尻川，言之甚鄙，而名甚古。尻字出於「楚辭」、川字載於「山海經」，此又豈俗儒之所能曉乎！至於累字之名，尤多典雅：糊口之於「左傳」、擗力之於「南華」、拗蠻之於「周禮」、停困之於「漢書」，其載於六藝、九流，徵之故書、雅記，指不勝屈。然則臺語之源遠流長，寧不足以自誇乎！

余既尋其頭緒，欲爲整理，而事有難者，何也？臺灣之語既出自中國，而有爲中國今日所無者，苟非研求文字學、音韻學、方言學，則不得以得其真。何以言之？臺語謂家曰兜；兜，圍也，引申爲聚。謂予曰護；護，保也，引申爲助。諄，諄擾也，而號狂

人。出，出入也，而以論價。非明六書之轉註、假借，則不能知其義，其難一也。臺語謂鵬雄爲鵬形，「詩」「無羊篇」：雄叶于陵反，與蒸、競、崩同韻。又「正月篇」：雄與陵、懲同韻。復如查甫之呼查晡，大家之呼大姑，非明古韻之轉變，則不能讀其音，其難二也。臺語謂無曰毛，出於河朔；謂戲曰遙，出於沅水；謂拏曰扞，出於關中。非明方言之傳播，則不能指其字，其難三也。然而余臺灣人也，雖知其難而未敢以爲難。早夜以思、飲食以思、寐寤以思，偶有所得，輒記於楮；一月之間舉名五百，而余之心乃自慰矣。

嗟夫！余又何敢自慰也。余懼夫臺灣之語日就消滅，民族精神因之萎靡，則余之責乃婁大矣。

自序(一)

余既整理臺語，復懼其日就消滅，悠然以思，惕然以儆，愴然以言。烏乎！余聞之先哲矣，滅人之國，必先去其史；隳人之枋，敗人之綱紀，必先去其史；絕人之材，湮塞人之教，必先去其史。余又聞之舊史氏矣，三苗之猾夏、獯鬻之憑陵、五胡之俶擾、遼金西夏之割據、愛新覺羅氏之盛衰，其祀忽亡，其言自絕；其不絕者，僅存百一於故籍之中，以供後人之考索。烏乎！吾思之、吾重思之，吾能不懼其消滅哉！今之學童，七歲受書；天真未漓，呶呶初誦，而鄉校已禁其臺語矣。今之青年，負笈東土，期求學問；十載勤勞而歸來，已忘其臺語矣。今之搢紳士士乃至里胥小吏，遨游官府，附勢趨權，趾高氣揚，自命時彥；而交際之間，已不屑復語臺語矣。顏推之氏有言：『今時子弟，但能操鮮卑語、彈琵琶以事貴人，無憂富貴』。噫！何其言之婉而戚也！

余以僂民躬逢此阨，既見臺語之日就消滅，不得不起而整理；一以保存、一謀發達，遂成「臺語考釋」，亦稍以盡厥職矣。曩者余懼文獻之亡，撰述「臺灣通史」；今復刻此書，雖不足以資貢獻，苟從此而整理之、演繹之、發揚之，民族精神賴以不墜；則此書也，其猶玉山之一雲、甲溪之一水也歟！

臺灣語典目錄

卷一		(一)
卷二		(完)
卷三		(三)
卷四		(八)

臺灣語典卷一

臺南連 橫撰

阮 我等也。

恁 爾等也。

怠 彼等也。

咱 大衆也。爲親愛之辭。呼如懶（按「集韻」：咱音查，自也。此係借用）。

者 此也。或呼平聲。按古人言者番、者個，後人多用這番、這個。「集韻」：這音彥，迎也，音義俱失；而臺語猶存其真。又按者，古音諸；凡從者之字：如諸、渚、楮、猪、都、屠、箸、暑等，皆從者得聲。「例」置者、繫者、企者、帶者。

者 此也。猶言若此。「例」者大、者小、者寡、者熟。

也 彼也。或呼平聲。按也、它兩字，金文相同。秦琅邪臺石刻，始皇帝所爲也；也字猶與它字似。漢人寫經始分它、也兩字。它，古文蛇；「說文」：它，虫也。上古草居患它，故相問無它乎？後人借言無他。詩「鶴鳴」：它山之石，可以攻玉。「釋文」：它，古他字；此本義之轉也。段玉裁氏云：語言轉移，則以無別，故當之猶言彼也；許言此以說假借之例。鄙意：許氏以它訓虫，義甚明；以也訓女陰，則謬。而臺語

以者爲此、以也爲彼，義猶近古。又按：也讀平聲，與它同。凡从也之字如他、她、池、牠、牠、詆，古音皆讀它。〔例〕置也、繫也、企也、帶也。

也 彼也。猶言若彼〔例〕也大、也小、也寒、也熱。

也 爲發語辭。又爲亦。〔例〕也會、也著、也當、也好、我坐爾也坐、爾行我也行。

查 此也。爲者之轉音。〔例〕查甫、查某。

厶 某也。「蝦梁」桓二年註：鄧厶地。「釋文」：厶，本作某。朱駿聲氏云：凡口不能舉者稱某可也，手不能筆者書厶可也。

或 爲不定辭。〔例〕或今、或搭。

卽 就也。假借爲此。〔例〕卽今、卽搭。

佗 何也。按佗、何二字，本義互訓。「說文」：佗，何也；何，儻也。後人借佗爲他，借何爲誰，二字亦可互訓。〔例〕佗（去則何往）、佗位（則何所）。

阿 爲發語辭。亦呼如安。〔例〕阿舅、阿姑、阿公、阿媽。

兮 語助也。「詩經」常用之。亦作的。〔例〕阮兮（則我的）、恁兮（則爾的）。

个 個也。疑介字之譌。〔例〕卽个（則此個）或个（則彼個）。

仔 爲語助。呼亞。〔例〕桃仔、李仔。

那 爲轉語。「左傳」：棄甲則那。註：那猶何也。「例」那是、那著、那慘、那物。

藉 爲承上辭。猶言乃也。「例」藉會、藉當。

安 助辭也。亦作案。「荀子」尤多用之。「戰國策」：秦與韓爲上交，秦禍安移於梁矣；秦與梁爲上交，秦禍安攘於趙矣。「呂氏春秋」：今置質爲臣，其主安主；釋璽辭官，其主安輕。蓋當時人以安語助，或方言耳。「例」安怎（猶言如何）、安仍（猶言如此）。

倨 與若通。猶言若此。按倨音惹；般若之若，亦音惹。是六朝譯經之音相同。「例」倨大、倨小、倨寒，倨熱。

盍 何不也。「論語」：盍亦反其本矣。「例」盍慘、盍物。

敢 爲疑問辭。「儀禮」：客敢拜，主人敢辭。註：敢爲冒昧之辭。「例」敢採（猶言或者。亦作檢採。敢檢一聲之轉）、敢會（會能也）。

且 爲未定辭。又暫也。如所謂得過且過也。「例」且坐、且行、且看、且聽。

罔 爲未然辭。「後漢書」「馬防傳」：更共罔養，以崇虛名。註：罔養，猶依違也。「例」罔度（謂且過也）、罔做、罔飼（飼食也。己曰食、他曰飼）、罔育（育養也，呼平聲）。

未 爲未定辭。「例」食未、困未。

的 爲現在辭。「例」的食、的困。

拉 爲已定辭。「例」食拉、困拉。

不 弗也。按臺語謂不爲物。唯下列三語，用不字。「例」不時、不黨。

物 不也。否也。「例」物食、物困、物免（免也。按「詩」「大雅」，文王不顯

。箋：不顯，顯也。「左傳」：無寧茲許公復奉其社稷，註：無寧，寧也。中國古代文法，多有此例），物舉（猶還須也）。

悽 要也。欲也。「例」悽食、悽困。

無 呼毛。古音也。「漢書」「馮異傳」：饑者毛食，寒者毛衣。「佩觿集」：河朔謂無曰毛。按錢大昕「恆言錄」，謂古無輕唇音，讀無爲模，轉爲毛。「例」無採、無頭神、無路用。

煞 畢也。煞與殺同。殺之則終；引申爲畢，又爲罷。「例」食煞、講煞、作煞、搬煞、放煞、喝煞。

煞 極也。羅鄴詩：江似秋嵐不煞流。謂不甚流也。「例」煞撲、煞（？）。

著 猶當也。又是也。「例」著勤、著儉。

較 比也。呼如魯人獵較之較。「例」較大、較小、較緊、較鬆。

多 「爾雅」：多衆也（按臺語謂多爲濟，唯下列數語用多字）。〔例〕多事、多端、多煩、多謝。

濟 多也。呼下入聲。「詩」「文王」：濟濟多士，文王以寧。箋：濟濟，衆多貌。又「旱麓」：瞻彼旱麓，榛楛濟濟。箋：濟濟，衆多貌。

够 足也。「集韻」：够，多也。〔例〕够額、够站。

𪔐 不足也。亦曰減，亦曰少。「方言」：𪔐，短也。

𪔐 斜也。短則斜。

旺 盛也。與衰反。「集韻」：旺，光美也。

細 小也。與大反。「說文」：細，微也。「廣雅」：細，小也。〔例〕細漢、細姬。

勇 體壯也。「說文」：勇，氣也；古文作。段玉裁氏云：氣，雲氣也；引申爲人充體之氣之稱。力者筋也，勇者氣也；氣之所至，力亦至焉。心之所至，氣乃至。故

古文勇從心。

翮 體弱也。「集韻」：乃威切。鳥羽弱也。

軀 身長也。呼羅，入聲。「字書」無。

矮 身短也。「說文」：矮，短人也。

𪔐 幼也。「韻會」：音紫。「漢書」「地理志」：𪔐窳偷生而亡積聚。師古註：

崙，短也。「集韻」：崙，弱也，亦短也。

胖 肥也。呼如泮。「禮」「大學」：心廣體胖。註：胖，猶大也。

梗 謂物堅而不可折也。呼皖，入聲。雷浚云：「說文」無硬字，當作梗。「爾雅」：梗，直也。梗直之木必堅。此引申之義也。「例」梗直、梗撓。

潤 謂物柔而易斷也。「禮」「聘義」：溫潤而澤。

便 弱也。「說文」：便，弱也。俗作軟輓。

定 堅實也。「儀禮」：鄉飲酒釐定，速賓。註：定，猶孰也。按臺灣粟定、豆定之義，則由孰引申；蓋物孰則實，不孰則不實。

有 不實也。呼如怕。「閩雜記」有此字。

貴 謂物價高也。「說文」：貴，物不賤也。

俗 謂物價賤也。「說文」：俗，習也。習見則賤。

亦 上大而下小也。「集韻」音琰。

尖 本粗而未銳也。「說文」：楔也。本作櫟。

普 徧也。古作溥。「說文」：普，大也。「例」普度、普施。

太 甚也。「廣雅」：太，大也。「例」太寒、太熱。

贏 勝也。猶曰此愈於彼也。「廣雅」：贏，益也、過也。按賭語，勝敗曰贏輸。

繫置也。「論語」：吾豈匏瓜也哉，焉能繫而不食。何晏註：不如匏瓜繫滯一處也。

在 在也。呼下，入。

撻 塞也。

鎮 塞也。「楚辭」：覽民尤以自鎮。註：鎮，止也。

稽 積滯也。呼下，平。「說文」：稽，留也。

開 分離也。

峇 周合也。呼如覓。

矧 儉也。又吝也。「說文」：矧，斂聚也。「例」矧儉、矧凍。

凍 慳也；慳，悵也。謂如凍冰之堅、也。堅、慳音同。「例」凍酸。

瀏 逃也。忽然而去也。呼柳，平聲。「楚辭」註：瀏瀏，風疾貌。

趨 避也。隱而不出也。呼九，平聲。「類篇」：趨，足不伸也。「例」趨股、趨手。

僭 伸也、賸也。「說文」：僭，富也。「例」僭錢、僭物、僭勻、僭胶。

微 隱也。呼入聲。「左傳」：白公登山而縊，其徒微之。註：微，隱也。按「論語」

微生高，「戰國策」作尾生。微、尾古音同。「例」微前、微後。

墊 藏也、匿也。「說文」：墊，下也。「例」墊微、墊空。

辟 隱也。與避通。「詩」「衛風」：宛然左辟。

閃 避也。「禮運」：龍以爲畜，故魚鮪不淦。註：淦之言閃也。

抵 不期而遇也。呼誅，上聲。「說文」：抵，觸也。「方言」：抵，會也；梁、

益之間謂之抵。按臺語，有海水雖闊，船頭相抵；則抵觸、抵會之意。

恰 相與也。「說文」：恰，合也。人相偶爲恰、物相聚爲恰；經傳皆以合爲之。

詠 合也。說見前。「例」詠作、詠冊。

偶 同名也。呼平聲。「爾雅」：偶，合也。「韻會」：數雙曰偶、雙曰奇。

八 識也。能辨別也。「說文」：八，別也；像分別相背之形。按八爲倉頡初文；

逮今五千年，中國久已不用，而臺灣獨存其語，音義不爽。

會 能也。李白詩：會向瑤臺月下逢。白居易詩：天上人間會相見。皆作能字。

味 不能也。「說文」：味，闇也；闇，愚也。愚則不能。

約 猶揣也。謂揣其大約也。

卜 懷疑而爲也。「左傳」：卜以決疑。此反其義。

教 使令也。呼如甲。「說文」：上所施、下所效也。

護 與也。以物與人曰護，以事付人亦曰護。「廣雅」：護，助也；引申爲與。

分 與也；以財濟人也。音如奔。「孟子」：分人以財謂之惠。

却 無意而得也。「酌會」：却，不受也；則人棄我取之意。

討 索取也。「藝文類聚」引「秦子」曰：有母病瘞，思食新麥，家無，乃盜鄰孰麥而進之。孔文舉聞之，特賞曰：「無有來討，勿復盜也」。是漢末已有此語。「例」討錢、討物、討債。

討 求索也。又爲私通。

爲 猶助也。呼去聲。「孟子」：爲長者折枝。

創 作也。「孟子」：君子創業垂統爲可繼也。

擁 治也。「廣雅」：擁，持也。按臺語，辦理事務曰創、整理器物曰擁。

扑 擊也。引中爲治。「例」扑石、扑鐵。

打 猶治也。按臺語謂打爲撲。唯下列語用打字係文言。「例」打撲、打紮。

願 欲也、思也。呼正音。「爾雅」：願，思也。「廣雅」：願，欲也。

汰 語不欲也。又有憤懣之意。「後漢書」：□□淘汰學者之累惑。謂棄其無用者。

嫌 心不欲也。「說文」：嫌，不平於心也。

儼 亦不欲也。爲嫌之轉音。按「荀子」：其累百年之欲，易一時之嫌。嫌音險，

亦轉音。

倪 心不喜也。「管子」：正世不能無墮倪。註：倪，傲也。

弄 戲也。「左傳」：夷吾弱不好弄。註：弄，戲也。「例」弄龍、弄鑢。

弄 猶嗾也。「例」弄人、弄狗。

弄 猶輟也。「例」弄晴、弄站。

快 易也。快，速也；引申爲易。

偃 難也。从人惡。「釋名」：惡，扼也。扼，困物也；物困則難，事困亦難。

揭 仰也。「說文」：揭，高舉也。「例」揭頭、揭手、揭旗。

偃 仰也。从人亟。亟，急也；急則仰。

偃 俯也。亦作亞。則花枝低亞之意。

澹 下垂也。「後漢書」「班固傳」：東澹海澹。註：澹，猶動也。音徒濫反。

懶 心倦也。「說文」：懶，惰也。

善 力倦也。「孟子」：富歲子弟多賴。趙註：賴，善也。阮芸臺氏謂賴當讀懶。

則沃土之民不材之意，是善亦懶也。

投 往愬也。

申 告上也。謂申其意也。鄉塾子弟多用之。「漢書」「韋玄成傳」：畏罪自申。

存 請示也。爲晚輩對尊長之言。存爲存問。「禮」「王制」：年八十，月告存。

註：告，猶問也；君使人致膳告問存否也。

諍 爭言也。「玉篇」：側迸反。今世爲爭字；爭，諫也。「正韻」：諍，救正也。按以手曰爭、以言曰諍。

譟 相罵也。呼入聲。「說文」：譟，擾也。「左傳」：魏人譟而還。註：群呼曰譟。

吵 譟鬧也。呼如炒。「說文」：吵，擾也。朱駿聲云：今蘇俗謂譟呶曰炒鬧，卽此吵擾字。

讓 相責也。「說文」：讓，相責也。「左傳」：公使讓之。註：讓，責也。

咻 遠呼也。「孟子」：衆楚人咻之。註：咻，嚙也。

喊 大呼也。「說文」：喊，呼聲。

喝 怒聲也。「廣雅」：喝，怒也。

歎 吹也。「說文」：歎，吹氣也。「例」歎火、歎春。

屏 病聲也。「說文」：屏，呻吟也。按屏爲病聲；人病則體弱，故引申爲屏弱。

彈 聲響也。如以手彈物而有聲也。

瞢 色不明也。呼正音。「說文」：瞢，日無色也，从日从並。朱駿聲氏謂：並者，旁也；旁者，雲旁薄也。俗作瞢。按「字彙」：瞢音榜，西番織絨也；音義俱異。

【例】普色、普光。

瞽 視不明也。「玉篇」：瞽，目不明貌。「亢倉子」：夫瞽視者以瞇爲赤。「揚子」「太玄」：視也見而晦也瞽。俗作霧。

相 以目注人也。呼去聲。「爾雅」「釋言」：相，視也。「左傳」：相時而動。

攝 以目正人也。「史記」「刺客列傳」：吾曩者目攝之。註：攝，怒視也。

逆 以目睨人也。「說文」：逆，迎也。「左傳」：目逆而送之。

成 以目媚人也。「楚辭」：滿堂兮美人，忽獨與余兮目成。註：以目通意也。

瞬 以目瞋人也。呼如銀。「集韻」：怒目貌。

眅 以目示意也。呼如率。「集韻」：音舜；與瞬通。「公羊傳」：眅晉大夫使與

公盟。

契 閉目也、契合也。「左傳」：襄公十年，使王叔氏與伯與合要，王叔氏不能舉

其契。

掄 持也。爲提之轉音。「淮南子」：倣眞提挈天地。註：一手曰提、兩手曰挈。

秉 轉也。「博雅」：秉，持也。「例」秉變、秉平。

翼 搖也。以手招人也。以扇煽風也；翼能飛動，引申爲搖。

爬 搔也。「廣雅」：爬，搔也。

扞 捕也、捉也。「集韻」：音力；縛也。關中語。「例」扞賊、扞貓、扞猴。